



**БЛАГОСЛОВЕННЯ И
ОСВЯЧЕННЯ ПЯСКОК**

ᲞᲚ

**BLESSING AND
SANCTIFICATION OF
PASCHAL BASKETS**



Видано з благословення
Високопреосвященнішого

+ Іларіона

Архиєпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії
Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of
His Eminence,

+ Іларіон

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



**БЛАГОСЛОВЕННЯ
І ОСВЯЧЕННЯ ПЯСОК**



**BLESSING AND SANCTIFICATION
OF PASCHAL BASKETS**

UOCC LITURGICAL COMMISSION

— 2024 —



БЛАГОСЛОВЕННЯ І ОСВЯЧЕННЯ ПАСОК

Освячення пасхальних кошиків відбувається після святкових пасхальних богослужінь на церковному подвір'ї або в парафіяльній залі.

Від храму відбувається хід до визначеного місця, де має здійснитися освячення, з хрестом, хоругвами, духовенство і прислужників.

Священик ще в повному пасхальному облаченні несе пасхальний трикірій, а диякон свою пасхальну свічку починає:

Диякон: **Б**лагослови, владыко.

Священик: **Б**лагословен Бог наш, завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: **А**мінь

Священик: **Х**ристос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. *(3 рази)*

Священик під час співу кадить Пасхальні кошики на чолі з процесійним хрестом, хоругвами та дияконом.



BLESSING AND SANCTIFICATION OF PASCHAL BASKETS

The blessing of Paschal baskets takes place following the festal paschal services in the church yard or in the parish hall.

A procession from the church takes place with the processional cross, processional banners, the clergy, and the acolytes to the appointed place where the blessing is to take place.

The Priest still vested in his full paschal vestments bears the paschal trikerion and the Deacon his paschal candle begin:

Deacon: Bless, Master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

The Priest during the singing censes the Paschal baskets, being led by the processional cross, processional banners, and the Deacon.

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(3 рази)*

Священик: Нехай воскресне Бог, і розвіються вороги Його, і біжать од лиця Його ті, що ненавидять Його.

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

Священик: Як щезає дим, нехай щезнуть, як тане віск од лиця вогню.

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. *(1 раз)*

Священик: Так нехай згинуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай звеселяться.

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. *(1 раз)*

Священик: Цей день сотворив Господь,— радіймо й веселімся в нім.

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. *(1 раз)*

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(3 times)*

Priest: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

Priest: As smoke vanishes, so let them vanish: as wax melts before the fire.

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

Priest: So let the sinners perish before the Face of God, but let the righteous be glad.

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

Priest: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

Священик: Слава Отцю і Сину, і Святому Духові.

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. *(1 раз)*

Священик: І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. *(1 раз)*

Священик і диякон, повернувшись на місце, яке вони почали, виголошують молитви благословення.

Диякон: Господеві помолімось.

Вірні: Господи, помилуй.

Священик читає молитву:

МОЛИТВА НА БЛАГОСЛОВЕННЯ ХЛІБА (ПЯСОК)

Владико Святий, Отче Вседержителю, Предвічний Боже! Благозvoli освятити хліб цей Твоїм святим небесним благословенням, щоб був він усім, на здоров'я тілесне і на захист проти всіх недуг, всякого ворожого підступи—через Господа нашого Ісуса Христа, що з неба зійшов, дає життя й спасіння світові, з Тобою царює в єдності Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Priest: **G**lory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Faithful: **C**hrist is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

Priest: **B**oth now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Faithful: **C**hrist is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

The Priest and Deacon having returned to the place which they had begun now proclaim the prayers the blessing.

Deacon: **L**et us pray to the Lord.

Faithful: **L**ord, have mercy.

The Priest reads the prayer:

PRAYER FOR THE BLESSING OF BREAD (PASKA)

O Holy Master, Father Almighty, Eternal God! Grant us to bless this bread with Your heavenly blessing, that it would be for all: for health of body, and a defense against all forms of sickness, and all attacks of the enemy—through our Lord Jesus Christ, who ascended to us from heaven, granting life and salvation to the world, with You He Reigns together with the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Вірні: Амінь.

Диякон: Господеві помолімось.

Вірні: Господи помилуй.

Священик читає молитву:

МОЛИТВА НА БЛАГОСЛОВЄННЯ ПАСХАЛЬНОГО ЯГНЯТИ

Споглянь, Господи Ісусе Христе, Боже наш, на ягня це й на всі інші страви м'ясні, благослови й освяти їх, як благословив і освятив еси агнця, що його Тобі привів вірний Авраам, і агнця, що його Тобі Авел приніс від плодів, також і теля годоване, що його звелів еси заколоти для сина блудного, що знову повернувся до Тебе. І як той сподобився Твоєю милістю насолодитися, так і ми насолодимось цими благословенними і освяченими Тобою стравами. Бо Ти є правдива Пожива й Податель благ, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з Безначальним Твоїм Отцем, і Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Диякон: Господеві помолімось.

Вірні: Господи помилуй.

Faithful: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord have mercy.

The Priest reads the prayer:

PRAYER FOR THE BLESSING OF THE PASCHAL LAMB

O Lord Jesus Christ, our God, look down upon this fleshmeat, and sanctify it, as You did sanctify the ram which the faithful Abraham brought unto You, and as the lamb which Abel offered unto You as a whole-offering; likewise also as the fatted calf which You did command to be slain for Your prodigal son when he returned again unto You, that as he was counted worthy to delight in Your good things, so may we also delight in those things that are sanctified and blessed by You for the nourishment of us all. For You are the true Nourishment, and the Giver of good things, and unto You do we send up glory, together with Your Father Who is without beginning, and Your Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord have mercy.

Священик читає молитву:

МОЛИТВА НА БЛАГОСЛОВЄННЯ ЯЄЦЬ, СИРУ, ТА ІНШОЇ ПОЖИВИ

Владико Господи, Боже наш, що все створив, благослови сир, масло, яйця й іншу поживу і нас збережи у благоді Твоїй, щоб ми, насолоджуючись цими Твоїми щедро поданими дарами, наситились і невимовною Твоюю благодістю, ради пресвітлого з мертвих триденного воскресіння Господа нашого Ісуса Христа. Бо Твоя держава і Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Священик на чолі з процесійним хрестом, хоругвами та дияконом; чергується освячення паски та їжі тоді вірних.

Священик кропить свяченою водою паски і їжу, виголошуючи:

Благословляється й освячується вся пожива ця окропленням водою цією свяченою, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа.
Амінь.

Священик благословляє вірних традиційним привітанням:

Христос Воскрес!

Під час окроплення співці співають тропар Пасхи або стихири Пасхи (ст. 14).

The Priest reads the prayer:

PRAYER FOR THE BLESSING OF EGGS, CHEESE, AND OTHER FOODS

O Master, Lord our God, Author and Creator of all things: Bless the cheese, butter, eggs and other foods, and preserve us in Your goodness, that, as we partake of them, we may be filled with Your gifts, ungrudgingly bestowed, and with Your ineffable goodness. For Yours is the might, and Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

The Priest, being led by the processional cross, processional banners, and the Deacon; alternates blessing the paska and other food stuff, and the faithful.

The Priest blesses with holy water paska and other food stuff, saying:

The food stuff are blessed and sanctified by the sprinkling of this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

The Priest blesses the faithful with the traditional greeting:

Christ is Risen!

During the blessing the faithful sing the Paschal Tropar or the Paschal stychyry (pg. 15).

Священик і диякон, повернувшись на місце, яке вони почали, виголошують відпуст:

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав.

Вірні: І тим, що в гробах, життя дарував.

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував, Істиний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері, і всіх святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.

Вірні: Амінь.

Священик 3 рази благословляє вірних вітанням; «Христос Воскрес!» і вірні відповідають; «Воістину Воскрес!»

Священик виголошує слова привітання.



The Priest and Deacon having returned to the place which they had begun now proclaims Dismissal:

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death...

Faithful: ...And on those in the tombs, bestowing Life.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life; Christ our true God, through the intercessions of His Most Pure Mother, and of all the Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

Faithful: Amen.

The Priest blesses the faithful 3 times with the greeting; “Christ is Risen!” and the faithful reply; “Indeed He is Risen!”

The Priest offers words of greeting.





Тропар Пасхи:

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.



Єтихири Пасхи, голос 5:

Стих: Нехай воскресне Бог, і розвіються вороги Його.

Стихира: Пасха священна нам сьогодні з'явилася, Пасха нова і свята, Пасха таїнственная, Пасха всечесная, Пасха — Христос визволитель, Пасха непорочная, Пасха великая, Пасха вірних, Пасха, що двері райські нам одчиняє, Пасха, що освячує всіх вірних.

Стих: Як щезає дим, нехай щезнуть.



Paschal Tropar:

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death and on those in the tombs, bestowing Life.



The Paschal STYCHYRY, TONE 5:

Verse: **Let** God arise, and let His enemies be scattered.

Stykhyra: **Today** a Sacred Pascha is revealed to us, a new and holy Pascha, a mystical Pascha, an all-venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer, a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha which sanctifies all the faithful.

Verse: **As** smoke vanishes, so let them vanish.

Стихира: Прийдіть від видіння, Жони-Благовісниці, і Сіонові скажіть: Прийми від нас радісну вість про Воскресіння Христове; Веселися, торжествуй, і радій, Єрусалиме, бачивши Царя Христа, що, як жених, із Гробу виходить.

Стих: Так нехай згинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай звеселяться.

Стихира: Мироносиці-Жони рано-вранці прийшли до гробу Життєподавця, і застали ангела, що сидів на камені, і він, провістивши їм, так промовив: Чому шукаєте Живого серед мертвих, чому оплакуєте Нетлінного у тлінні? Ідіть, благовістіть ученикам Його.

Стих: Цей день сотворив Господь, радіймо й веселімся в нім.

Стихира: Пасха красная, Пасха Господня, Пасха, Пасха всечесная засяяла нам. Пасха, радісно обіймим один одного! О, Пасхо, визволення від скорбот, бо сьогодні із Гробу, наче з палати, засяяв Христос і Жон радістю наповнив, промовивши: Благовістіте Апостолам!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Stykhyra: **C**ome from that scene, O women, bearers of good tidings and say to Zion: Receive from us the glad tidings of joy, of Christ's Resurrection. Exult, dance and be glad, O Jerusalem, for you have seen Christ the King like a bridegroom coming from the tomb.

Verse: **S**o let the sinners perish before the Face of God, but let the righteous be glad.

Stykhyra: **T**he Myrrh-Bearing Women at early dawn came to the grave of the Giver-of-Life. They found an Angel sitting on the stone and he spoke to them and said: Why do you seek the living among the dead? Why do you mourn the Incorrupt amid corruption? Go proclaim it to his Disciples.

Verse: **T**his is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Stykhyra: **P**ascha of beauty, Pascha, the Lord's Pascha, an all-venerable Pascha has dawned for us, Pascha. Let us joyfully embrace each other. Pascha, ransom from sorrow! For today as from a bridal chamber Christ has shone forth from the tomb and filled the women with joy, saying: Proclaim it to the Apostles.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Стихира: Воскресіння день, і просві-
тімось торжеством, і один одного обіймімо.
Промовмо “браття” і тим, що ненавидять нас,
простім усе задля воскресіння, і так
заспіваймо:

Христос Воскрес із мертвих, смертю
смерть подолав, і тим, що в гробах, життя
дарував. *(многоразово)*



Stykhyra: It is the day of Resurrection, let us be illumined by the feast! Let us embrace each other. Let us call “brother” even those who hate us, let us forgive all by the Resurrection, and thus let us cry:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs, bestowing Life. (*many times*)



GLORIA IN EXCELSIS DEO
IN TERRA PAX HOMINIBUS
BENEVOLENTIAE

GLORY TO GOD FOR THINGS
GLORIOUS IN THE HEAVENS
AND PEACE TO MEN OF
GOOD WILL

